October 2016

Collecting to the Core-French Dictionaries

Matthew Loving

*University of Florida*, matlovi@uflib.ufl.edu

Follow this and additional works at: [http://docs.lib.purdue.edu/atg](http://docs.lib.purdue.edu/atg)

Part of the *Library and Information Science Commons*

**Recommended Citation**

Loving, Matthew (2013) "Collecting to the Core-French Dictionaries," *Against the Grain*: Vol. 25: Iss. 1, Article 55.

DOI: [https://doi.org/10.7771/2380-176X.6456](https://doi.org/10.7771/2380-176X.6456)

This document has been made available through Purdue e-Pubs, a service of the Purdue University Libraries. Please contact epubs@purdue.edu for additional information.
Collecting to the Core — French Dictionaries

by Matthew Loving (Romance Languages Librarian, University of Florida; French and Italian Languages and Literatures Editor, Resources for College Libraries) <matlovi@uflib.ufl.edu>

Column Editor: Anne Doherty (Resources for College Libraries Project Editor, CHOICE/ACRL) <adoherty@ala-choice.org>

The production, maintenance, and perpetuation of great dictionaries constitute a lasting cultural legacy more meaningful than may first be apparent in the modern information environment. This now-generalized linguistic resource, too often undervalued, overlooked, or left undusted on library shelves, has a long and venerable role in the development of the world’s great languages and cultures, particularly in France. For the modern reader and researcher, such basic linguistic tools provide a better understanding of meaning, context, and usage when interpreting texts of yesterday and today. This essay examines the evolution of French language dictionaries, many of which are now accessible online.

The Oxford English Dictionary (OED), begun in 1857 by the London Philological Society, contains over 600,000 words and is often recognized as one of the world’s most comprehensive and exhaustive single-language dictionaries.1 That said, the OED is neither the oldest nor the lengthiest dictionary in the world. The Woordenboek der Nederlandsche taal, or Dictionary of the Dutch Language, is one of the world’s largest dictionaries, taking over 150 years to develop, edit, and complete.2 This exhaustive work now spans 40 printed volumes and contains over 50,000 pages of definitions. The Italian dictionary Vocabolario della lingua italiana represents one of the oldest and earliest-produced dictionaries.3 First printed in 1612, the Vocabolario della lingua italiana served as the historical model for similar works in French, Spanish, German, and English. This early example, compiled and produced by Florence’s Accademia della Crusca, was dedicated to the further refinement and development of the Italian vernacular. Its success as the earliest-produced dictionary was the other titan of nineteenth-century dictionary development. Published by his lifelong friend and classmate, Louis Hachette, this work would become one of the great models of quality and sophistication in dictionaries of the nineteenth century. Pierre Athanase Larousse was the other titan of nineteenth-century dictionary development. Larousse published not only his fifteen volume Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle, but also many other.

Teenth century. The inability of the French Academy to readily reproduce the success of Florence’s Accademia dictionary allowed other authors to insert their own efforts into the breach. The Dictionnaire francois by Richelet (1680), Dictionnaire Universel by Furetière (1690) and, following sixty years of delay, the Dictionary of the French Academy (1694) represented unparalleled intellectual and political emphasis on control over language.5-7 Perhaps in error, the French Academy had originally laid the monumental task of creating its official dictionary on the shoulders of one man, Claude Favre de Vaugelas. Unfortunately, Vaugelas died without progressing much past the Cs. By contrast, Richelet’s timely success was both an embarrassment for the Academy and an advance for French lexicography. Even though his dictionary, secretly published in Switzerland, was initially banned in France, the police were powerless to stop its popularity and ubiquitous usage. His early reliance on author citations from existing literature, a strategy inherited from Jean Chapelain and the efforts of others, remains a cultural hallmark of modern French dictionaries. These citations, pulled from the pantheon of French literature, make historic and modern French dictionaries all the more useful for scholars and undergraduate language and literature students. In contrast to the publications of Richelet and Furetière, the French Academy refused use of author citations and was not initially organized in alphabetical order. Rather, an awkward representation was put forward that listed words derived from alphabetized root words (e.g., emballer: BALLER). Fortunately, the second edition of the dictionary (1718) reflected both the innovations and improvements of a wide range of French and European lexicographers who contributed to the official publication.

Émile Maximilien Paul Littér, the French lexicographer and philosopher, began work on his French dictionary in 1844. Two revolutions and some thirty years later, he was able to complete the Dictionnaire de la langue française, or simply the “Litté,” as it was known. Published by his lifelong friend and Louis-le-Grand classmate, Louis Hachette, this work would become one of the great models of quality and sophistication in dictionaries of the nineteenth century. Pierre Athanase Larousse was the other titan of nineteenth-century dictionary development. Larousse published not only his fifteen volume Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle, but also many other.

continued on page 83
outstanding reference works during the era.\(^1\) The main difference between the Littre and the Grand Larousse was that the latter was in reality an encyclopedic coverage. However, within its encyclopedic reference work Larousse often inserted his own unequivocal frames of reference. For example, his dictionary listed two references for the historical figure of Napoleon; one under “B” for Bonaparte and another under “N” for Napoleon I. According to the article on Bonaparte, he died on the eighteenth of Brumaire, the very day which he crowned himself Napoleon I of France. The modern descendant of Larousse’s original Grand Dictionnaire, the Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, is one of the most consulted French dictionaries in North America.\(^14\) Today Larousse publishing is known as a world leader in reference materials, hosting www.larousse.com and offering students easy and fast access to over twenty online dictionaries.

In 1964 Paul Robert, working with Alain Rey, Josette Debove, and a network of lexicographers, published the Alphabetic and Analogical Dictionary of the French Language (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française), or what is more commonly known as Le Robert or Grand Robert de la langue française.\(^\text{15}\) This dictionary, much like the Larousse, soon became a modern household name in the French-speaking world. Le Grand Robert was originally published in six volumes but was soon reissued with a supplement in 1970. In addition to containing all words accepted by the French Academy, it included scientific and technical terms, commonly used colloquialisms, and archaic words that appear in classical French literature. Lengthy quotations from contemporary French writers demonstrate historical changes in the use of words and draw on modern-day examples to clarify usage. Le Grand Robert, together with the ten-volume Grand Larousse, are two of the more widely-held single-language, encyclopedic French dictionaries.

Fortunately for students and researchers, many of these historical and contemporary dictionaries are available online. In addition to improving access through digital facsimiles of historical dictionaries, there are other online tools that further support academic research in these areas. The Grands corpus des dictionnaires is a subscription database maintained by Classiques Garnier Numérique.\(^\text{16}\) This online resource covers the ninth to twentieth centuries and offers more than 900,000 entries, from Frédéric Godefroy’s Dictionnaire de l’ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9e au 15e siècle (1881–1902) to the French Academy dictionary and many other works that provide important evidence of the historical development of linguistic tools. In addition to subscription database resources, the University of Chicago’s ARTFL Project also plays an important role in providing public access to early works such as the Dictionnaires d’autrefois as well as Diderot’s Encyclopédie.\(^\text{17}\)

Dictionaries offer important starting points to a deeper understanding of French language and culture. They represent monumental efforts to codify and describe usage and context of a language, and their design and diverse structures remain extremely useful in research. Julie Coleman, in “Using Dictionaries and Thesauruses as Evidence,” suggests that dictionaries provide today’s linguists with at least five major areas of evidence.\(^\text{18}\) She notes that in addition to their more obvious use as references, they also provide linguists with positions and evidence to argue against, as well as assistance researching attitudes toward language, social anxiety, and linguistic changes over time. While many of the historical resources cited here are more appropriate for the advanced undergraduate, graduate student, or researcher, their digital availability and deep scholarly relevance make them suitable for anyone interested in French language, grammar, literature, or historical records.

---

**Endnotes**


11. *Féraud*, Jean F., Emile Littre, and Jean P. Nicot. Dictionnaires d’autrefois: French Dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th Centuries; Jean Nicot’s Thesoro de la langue francese (1606), Jean-François Féraud’s dictionnaire critique de la langue françoise (1787-1788), Emile Littre dictionnaire de la langue françaiase (1872-1877) and the dictionnaire de l’Académie française 1st (1694), 4th (1762), 5th (1798), 6th (1835), and 8th (1932-5) editions. Chicago, IL: ARTFL Project Department of Romance Languages and Literatures Division of the Humanities, University of Chicago, 2010. Internet resource. http://artfl-project.uchicago.edu/node/17


*Editor’s note: An asterisk (*) denotes a title selected for Resources for College Libraries.

---

**Booklover**

*from page 81*

consequences that would be imposed on him due to the era’s politics. He was born to a family of farmers in 1955 in the Gaomi area of the Shandong province — exactly the setting for his generational saga Red Sorghum. He was awarded the prize for a writer “who with hallucinatory realism merges folk tales, history, and the contemporary.” A perfect description for both of these novels elegantly translated by Howard Goldblatt, a Research Professor of Chinese at the University of Notre Dame from 2002-2011. ✨